

Académie de France à Rome

 Villa Medici

REPUBLIQUE FRANCAISE
REPUBBLICA FRANCESE

ACADEMIE DE FRANCE A ROMA
ACCADEMIA DI FRANCIA A ROMA

Règlement particulier d'appel d'offres
(R.P.A.O.)
Regolamento relativo alle gare d'appalto

Date limite de remise des offres : **17 juillet 2017**

Data di scadenza per la consegna delle offerte: 17 luglio 2017

Marché : **consultant externe pour la gestion des jardins historiques de la Villa Médicis.**

Gara d'appalto: Consulenza esterna per la gestione dei lavori nei giardini storici di Villa Medici

ARTICLE 1 :- OBJET ET CONTENU DE L'APPEL D'OFFRES - *OGGETTO E CONTENUTO DELLA GARA D'APPALTO*

1.1 Objet / *Oggetto*

Le présent appel d'offres concerne les **prestations de consultant externe pour l'assistance à la maîtrise d'ouvrage concernant la gestion des travaux ordinaires et extraordinaires des jardins historiques de la Villa Médicis.**

La presente gara riguarda le prestazioni di consulenza esterna per l'assistenza alla committenza per la gestione della manutenzione ordinaria e straordinaria dei lavori nei giardini storici di Villa Medici

1.2 Etendue de la consultation et mode d'appel d'offres / *Campo d'estensione della consultazione e modo in cui si svolge*

Le présent appel d'offres ouvert est lancé sans variante.

La presente gara aperta è senza variante

1.3 Décomposition en tranches et lots / *Ripartizione in tranches e lotti*

Tranche / *Tranche*

Les prestations seront réalisées en deux tranches

Le prestazioni saranno realizzati in due tranches

Lot / *Lotto*

Les prestations comportent 1 lot unique

Le prestazioni comportano 1 lotto unico

1.4 Compléments à apporter au CCTP / *Supplementi da aggiungere al CCTP*

Sans objet / *Senza oggetto*

1.5 Variantes / *Varianti*

En tout état de cause, les candidats doivent présenter une proposition entièrement conforme au dossier de consultation.

A ogni modo, i candidati dovranno presentare una proposta interamente conforma al dossier di consultazione

Les candidats peuvent en outre présenter une proposition complémentaire comportant une ou des variantes étant entendu que ces variantes n'introduisent pas de modifications sur les lots pour lesquels les candidats ne sont pas amenés à fournir une offre.

Inoltre, i candidati possono presentare una proposta complementare con una o delle varianti, sapendo che non devono introdurre delle modifiche in merito ai lotti per i quali i candidati non sono invitati a proporre un'offerta

Dans le cas contraire, les variantes ne seront pas prises en compte.

Nel caso contrario le modifiche non saranno prese in considerazione

1.6 Options / Opzioni

Sans objet/*Senza oggetto*

1.7 Délai d'exécution / Tempo d'esecuzione

Le délai d'exécution global est fixé dans l'acte d'engagement.

Il tempo globale d'esecuzione è stabilito nell'impegno contrattuale

Les notions de planning prévisionnel, de délai partiel et de calendrier d'exécution sont définies par le Cahier des Clauses Administratives (C.C.A.).

Le nozioni di planning previsionale, di dilazione parziale e di calendario con le scadenze di lavoro sono stabiliti dal Cahier des Clauses Administratives (C.C.A.)

1.8 Modifications de détail au dossier de consultation / Modifiche di dettaglio al dossier di consultazione

Le Maître d'Ouvrage se réserve le droit d'apporter au plus tard sept (7) jours avant la date limite fixée pour la remise des offres des modifications mineures ou des compléments au dossier de consultation. Les candidats devront alors répondre sur la base du dossier modifié sans possibilité d'élever de réclamations à ce sujet.

Il Direttore dei lavori si riserva il diritto di fare, al più tardi sette (7) giorni prima della scadenza per la consegna delle offerte, delle modifiche minori al dossier di consultazioni oppure di completarlo. Pertanto, i candidati dovranno rispondere in merito al dossier modificato senza possibilità di presentare reclami a proposito

Si pendant l'étude du dossier par les candidats, la date limite fixée pour la remise des offres est reportée, la disposition précédente est applicable en fonction de cette nouvelle date.

Se durante lo studio del dossier dai candidati, la scadenza per la consegna delle offerte va posticipata, il provvedimento precedente va messa in pratica secondo questa nuova data.

1.9 Délai de validité des offres / Validità delle offerte

Le délai de validité des offres est de 120 jours à compter de la date limite de remise des offres.

Il tempo di validità delle offerte è di 120 giorni dalla scadenza delle consegne delle offerte

ARTICLE 2 : INTERVENANT / PARTECIPANTI

2.1 Maitre d'ouvrage /Committente

Académie de France à Rome

2.2. Conducteur d'opération /Responsabile del procedimento

Service technique de l'Académie de France à Rome

Ufficio tecnico dell'Accademia di Francia à Roma

2.3 Maîtrise d'œuvre /Direzioe dei lavori

Pierre Antoine Gatier Architecte en Chef des Monuments Historiques

2.4 Contrôle Technique / Controllo tecnico

sans objet/*Senza oggetto*

2.5 Coordination sécurité/ Coordinazione per la sicurezza

sans objet/*Senza oggetto*

ARTICLE 3 : CONTENU DU DOSSIER D'APPEL D'OFFRES / CONTENUTO DEL BANDO DI GARA

Le dossier de consultation des entreprises est remis gratuitement à chaque candidat suite à la présentation des documents suivants envoyés via mail à francoise.laurent@villamedici.it :

- Certification / diplôme pour les professions attenantes au génie végétal (Ecologue, agronome, arboriste conseils, paysagiste...)
- Certificat d'immatriculation Ursaf (SIRET ou inscription à la chambre du commerce).

Il bando di gara sarà consegnato gratuitamente ad ogni candidato su presentazione dei seguenti documenti mandati via mail a francoise.laurent@villamedici.it

- *Iscrizione alla camera di commercio o documenti comprovanti l'apertura della partita IVA.*
- *Iscrizione ordine professionale,*

Le présent dossier d'appel d'offres contient les pièces suivantes

Il presente bando di gara contiene i documenti seguenti:

* La lettre d'invitation

La lettera di Invito

* Le Règlement d'appel d'offres

Il regolamento di gara d'appalto

* L'Acte d'engagement (A.E.),

l'Atto d'impegno

* la documentation graphique

la documentazione grafica

Ces documents doivent être remplis en totalité, la pagination et la numérotation doivent être respectées.

Questi documenti vanno compilati in totalità, l'imaginazione e l'ordine numerico vanno rispettati.

ARTICLE 4 : PRESENTATION DES OFFRES / PRESENTAZIONE DELLE OFFERTE

Tous les soumissionnaires auront à produire un dossier complet comprenant les pièces suivantes remplis, datées et signées :

Tutti candidati alla presente gara d'appalto dovranno consegnare un dossier completo con i seguenti documenti compilati, datati e firmati da loro:

A- Un projet de marché comprenant / Un progetto di contratto includendo:

* l'acte d'engagement (A.E.) rempli, daté et signé

l'Atto d'impegno compilato, datato e firmato

Ce document doit être remplis en totalité, la pagination et la numérotation doivent être respectées.

Questo documento va compilato in totalità, l'imaginazione e l'ordine numerico vanno rispettati.

Les offres ne remplissant pas l'ensemble de ces conditions pourront se voir écartées par le pouvoir adjudicateur.

Le offerte che non risponderanno alle condizioni indicate potranno essere escluse dall'Ante Appaltante.

B- Un mémoire comprenant / un dossier includendo:

* Un curriculum Vitae avec la liste des références pour prestations comparables à celle projetée,

Il Curriculum vitae con l'elenco delle referenze per quanto riguarda prestazioni simili a quella progettata

* Un rapport technique avec les propositions techniques

Una relazione tecnica con le proposte tecniche

* Une note explicitant l'ensemble des dispositions prises en faveur du développement durable et de la sécurité.

Una relazione esplicativa sulle disposizioni prese a favore dello sviluppo sostenibile e della sicurezza.

* un chrono-programme des différentes prestations respectant le délai global de l'opération fixé à l'acte d'engagement,

un crono programma delle varie prestazioni rispettando la scadenza per l'insieme dei lavori prevista nell'impegno contrattuale

* la liste des éventuels collaborateurs

l'elenco degli eventuali collaboratori

NOTA : Avant de procéder à l'examen des candidatures, s'il est constaté que des pièces visées ci-dessus sont manquantes ou incomplètes, le pouvoir adjudicateur peut décider de demander à tous les candidats concernés de produire ou compléter ces pièces dans un délai de 6 jours.

NOTA : *Prima di procedere all'esame delle candidature, nel caso i documenti sopra elencati mancassero o fossero incompleti, l'Ente Appaltante può decidere di chiedere a tutti i candidati interessati di fornire o completare detti documenti entro 6 giorni.*

ARTICLE 5 : JUGEMENT DES OFFRES / GIUDIZIO DELLE OFFERTE

La Personne Responsable du Marché, sur proposition de la commission d'appel d'offres, éliminera les offres non conformes à l'objet du marché ou au présent règlement de consultation.

La persona responsabile del procedimento, su proposta della commissione di aggiudicazione della gara, eliminerà i dossier non congrui all'oggetto del contratto o al presente regolamento di gara.

La Personne Responsable du Marché, après avis de la commission d'appel d'offres, choisira l'offre la mieux disante conformément aux critères suivants :

La persona responsabile del procedimento, dopo il parere della commissione di aggiudicazione della gara, sceglierà l'offerta la più vantaggiosa conformemente ai criteri seguenti:

- 10 % pour l'appréciation du curriculum vitae du candidat. La notation se fera sur la base de 10 points.
- *10 % per l'apprezzamento del curriculum vitae del candidato. La notazione si farà sulla base di 10 punti.*

- 15 % : pour les prestations semblables. La notation se fera sur la base de 15 points.
- *15 % per le prestazioni similari. La notazione si farà sulla base di 15 punti.*

- 30 % pour la valeur technique de l'offre, appréciée sur la base d'un mémoire technique sur les modalités d'intervention. La notation se fera sur la base de 30 points.
- *30% per il valore tecnico dell'offerta, valutata sulla base della relazione tecnica delle prestazioni che si intende fare. La notazione si farà sulla base di 30 punti.*

- 45% pour la valeur économique. La notation se fera sur la base de 45 points
- *45% per il valore economico. La notazione si farà sulla base di 45 punti.*

Un poids particulier sera attribué à la conformité des offres.

Un'attenzione particolare sarà data alla conformità delle offerte

Dans le cas où des erreurs de multiplication ou d'addition seraient constatées dans l'offre économique, le montant de ce prix ne sera pas rectifié pour le jugement de la consultation.

Nel caso che degli errori di moltiplicazione o di somma siano costatati nell'offerta economica, l'ammontare di questo prezzo non sarà rettificato per l'aggiudicazione della gara.

Toutefois, si le candidat concerné est sur le point d'être retenu, il sera invité à rectifier la somme de son offre économique, en cas de refus son offre sera éliminée comme non cohérente.

Tuttavia, se il candidato interessato è presentito per essere scelto, sarà invitato a rettificare la somma della sua offerta economica, in caso di rifiuto sarà eliminato in quanto non coerente.

Lors de l'examen des offres, la Personne Responsable du Marché se réservera la possibilité de se faire communiquer les décompositions ou sous-détails des prix, ayant servi à l'élaboration des prix, qu'elle estimera nécessaires.

Durante l'esame delle offerte, la persona responsabile del procedimento si riserverà la possibilità di farsi comunicarsi la decomposizione e i dettagli dei prezzi che hanno permesso all'elaborazione dei prezzi.

La Personne Responsable du Marché pourra, à tout moment, ne pas donner suite à la procédure pour des motifs d'intérêt général.

La persona responsabile del procedimento potrà, ad ogni momento, non dare seguito alla procedura per motivi d'interessi generali

ARTICLE 6 : CONDITIONS D'ENVOI ET DE REMISE DES OFFRES / CONDIZIONI D'INVIO E DI CONSEGNA DELLE OFFERTE

Les offres, seront sous double enveloppe :

Le offerte saranno in doppia busta

- L'enveloppe intérieure portant la mention :

La busta interiore con la dicitura

offre pour "**Villa Médicis consultant jardin** »
*offerta per. **Villa Medici, consulente giardino***

société/ società

- L'enveloppe extérieure portant l'adresse suivante :

La busta esteriore con il seguito indirizzo

Académie de France à Rome

Service des Travaux

Viale Trinità dei Monti,1 00187 Roma

Accademia di Francia a Roma

Service des Travaux

Viale Trinità dei Monti 00187 Roma

et les indications suivantes : - NE PAS OUVRIR -

e le indicazioni : - NE PAS OUVRIR (NON APRIRE)

" Villa Médicis consultant jardin«

devront être remises avant le **17 juillet 2017 à 12h00** à l'Académie de France à Rome viale Trinità dei Monti,1 00187 Roma ou par pli recommandé avec avis de réception postal, et parvenir à destination avant ces mêmes date et heure limites.

dovranno essere consegnate direttamente entro il 17 luglio 2017 ore 12 all'Accademia di Francia a Roma viale Trinità dei Monti,1- 00187 Roma o per via postale con raccomandata con ricevuta purché pervengano entro la stessa data e la stessa ora

Les dossiers qui seraient remis ou dont l'avis de réception serait délivré après la date et l'heure limites fixées ci-dessus ainsi que ceux remis sous enveloppe non cachetée, ne seront pas retenus, ils seront renvoyés à leurs auteurs.

I dossier che sarebbero consegnati sotto busta non chiusa saranno eliminati e rimandati al mittente

ARTICLE 7 : RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES / INFORMAZIONI SUPPLEMENTARI

7.1- Visite – Etat des lieux / Sopralluogo

Une visite d'état des lieux en présence du maître d'ouvrage est fortement recommandée

Cette visite, à la demande du candidat sera fixée avec le Service des travaux et fera l'objet d'un certificat de présence

Il sopralluogo in presenza del committente è fortemente raccomandata

Il sopralluogo, su richiesta del candidato, sarà fissato con il servizio dei lavori e sarà oggetto di un certificato di presenza

7.2 Informations complémentaires / Informazioni complementari

Pour obtenir tous renseignements complémentaires qui seraient nécessaires à l'établissement de leurs offres, les entreprises pourront contacter à l'adresse suivante :

Per ottenere qualsiasi informazione supplementare necessaria allo stabilire della propria offerta, le imprese potranno mettersi in contatto con:

ACADEMIE DE FRANCE A ROME
Françoise Laurent
Service des Travaux
Viale Trinità dei Monti, 1 00187 Roma
Tel: 06.67 61 267
francoise.laurent@villamedici.it